



Szanowni Państwo,

mam zaszczyt poinformować Państwa, iż nasza firma z dumą i ogromną przyjemnością rozpoczyna działanie w pełni funkcjonalnej „Akademii tłumacza balkan-ca”. Przygotowania do wdrożenia przedsięwzięcia trwały nieco dłużej niż to początkowo zakładaliśmy, za co serdecznie przepraszamy. Jednakże z pozoru negatywne opóźnienie i odłożenie spraw w czasie, dzięki rozmowom z uczelniami i studentami pozwoliło nam lepiej przygotować projekt od strony merytorycznej i mamy nadzieję ustalić plan współpracy, który oprócz oczywistych korzyści wizerunkowych dla uczelni i naszej firmy, będzie przede wszystkim stanowić na lata doskonałe narzędzie dla studentów - przyszłych tłumaczy, dając im nie tylko możliwość wejścia na rynek pracy i uzyskania dodatkowych (często pierwszych) dochodów, ale również realne źródło rozwoju i zawodowego spełnienia.

W tymże krótkim liście chciałbym przedstawić szczegóły dotyczące programu, od tak prozaicznych jak logo samego projektu, które zapewne zdążyli już Państwo zauważyć w nagłówku strony, do poniższych, wypunktowanych informacji na temat przebiegu zaplanowanego przez nas stażu dla studentów (jeśli którykolwiek z punktów będzie wymagał zmiany dla konkretnego ośrodka akademickiego lub studenta, jesteśmy gotowi modyfikować te potrzeby indywidualnie).

1. Program stażowy w firmie balkan-ca wynosi każdorazowo 30 godzin, co przekłada się na 30 stron rozliczeniowych po 1800 znaków ze spacjami gotowego tłumaczenia.
2. Program stażowy dotyczy studentów i doktorantów wszystkich lat kształcenia, począwszy od trzeciego roku studiów licencjackich.
3. Kandydaci mogą zgłaszać się do firmy indywidualnie na adres [info@balkan-ca.pl](mailto:info@balkan-ca.pl) lub za pośrednictwem/z wyboru uczelni. Ostatecznego wyboru kandydata dokonuje firma balkan-ca.
4. Kandydaci wybrani do programu stażowego oraz (jeśli są delegowani przez uczelnię) opiekunowie kontaktu z firmą zostają poinformowani o dokonanym wyborze.
5. Program stażowy „Akademia tłumacza balkan-ca” ma charakter ciągły, stąd osoby, które nie zostaną wybrane w pierwszym naborze, jak również kolejne zgłaszające się, zostają wpisane na listę rezerwową, z której w miarę możliwości będą zapisywane na staże w późniejszym terminie. Firma zastrzega sobie dowolną kolejność wyboru osób z listy rezerwowej.

6. Uczelnie będą miały do wglądu (w załączniku do maila) harmonogram rozkładu miejsc stażowych i będą mogły w uzgodnieniu z firmą rezerwować miejsca stażowe w wybranej konfiguracji językowej.
7. Stażyści rozpoczynają staże po podpisaniu specjalnie sporządzonej umowy o zachowaniu poufności, wynagrodzenie jest im przyznawane i wypłacane na podstawie wystawianych umów o dzieło wraz z dołączonym rachunkiem. Każde z tłumaczeń dostarczonych przez stażystę jest sprawdzane i korygowane przez tłumacza opiekuna na stałe pracującego dla firmy balkan-ca, stąd pełną odpowiedzialność za tłumaczenie przejmuje tłumacz-opiekun, jednocześnie zwalniając stażystę z odpowiedzialności za jakiegokolwiek następstwa wynikające z błędnego lub wadliwego tłumaczenia.
8. Przebieg stażu (droga obiegu każdej strony tłumaczenia) wygląda następująco:
  - a) stażysta otrzymuje od firmy balkan-ca drogą mailową plik do tłumaczenia wraz z informacją o terminie wykonania zlecenia,
  - b) w przypadku jakichkolwiek wątpliwości przez cały okres procesu tłumaczenia, stażysta ma możliwość kontaktowania się z firmą celem doprecyzowania szczegółów lub uzyskania możliwie wyczerpujących odpowiedzi na swoje pytania,
  - c) stażysta odsyła gotowe tłumaczenie we wskazanym terminie do firmy balkan-ca na adres info@balkan-ca.pl,
  - d) tłumaczenie trafia do tłumacza-opiekuna stażu celem weryfikacji i naniesienia uwag lub potrzebnych komentarzy,
  - e) wyczyszczona przez tłumacza-opiekuna stażu wersja pliku trafia do klienta, natomiast wersję z naniesionymi uwagami otrzymuje tłumacz-stażysta,
  - f) po otrzymaniu uwag tłumacz-stażysta w każdej chwili ma możliwość kontaktu z firmą celem wyjaśnienia uwag i komentarzy naniesionych na jego pracę,
  - g) tłumacz-stażysta na zakończenie stażu otrzymuje wynagrodzenie w kwocie piętnastu uznanych w firmie balkan-ca stawek za stronę rozliczeniową dla danej konfiguracji językowej (kwota identyczna jak kwota, którą za korektę tychże 30 stron rozliczeniowych otrzymuję na stałe współpracujący z firmą tłumacz-opiekun stażu).
9. Po pomyślnym zakończeniu stażu firma wystawia studentowi-stażystcie stosowny certyfikat odbycia stażu. Chętni do współpracy i rokujący podczas stażu studenci po jego odbyciu będą mieli możliwość podjęcia stałej współpracy z firmą w zakresie tłumaczeń pisemnych, oczywiście już pełnej stawce za stronę rozliczeniową (dwukrotność stawki stażowej). O zakończeniu stażu zostaną poinformowani (jeśli są delegowani przez uczelnię) również opiekunowie kontaktu z firmą z ramienia uczelni.

Mam nadzieję, że powyższy list intencyjny nie tylko wyjaśni zasady działania stażu, ale także skłoni Państwa uczelnie do podpisania z naszą firmą umowy intencyjnej o współpracy. Gdyby istniała z Państwa strony taka chęć, oczywiście jesteśmy otwarci na współpracę. W dalszych etapach współdziałania możemy również pomyśleć o zorganizowaniu przedstawienia firmy, czy sposobów jej działania, lub np. warsztatów tłumaczeniowych na terenie uczelni. W razie pytań lub wątpliwości pozostaję do dyspozycji.

Łączę wyrazy szacunku

